



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

新世纪高等院校英语专业本科生系列教材（修订版）

总主编 戴炜栋

# 新编汉英翻译实践

*A Workbook for Learners of  
Chinese-English Translation*

主编 陈宏薇 李亚丹

新编汉英翻译教程  
(第二版)  
配套用书





普通高等教育“十一五”国家级规划教材

新世纪高等院校英语专业本科生系列教材（修订版）

总主编 戴炜栋

# 新编汉英翻译实践

*A Workbook for Learners of  
Chinese-English Translation*

主编 陈宏薇 李亚丹  
编者 (以姓氏笔画为序)  
李亚丹 陈宏薇  
陈浪 谢瑾

汉英翻译教程  
(第二版)  
配套用书

**W** 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

新编汉英翻译实践 / 陈宏薇, 李亚丹主编. —上海: 上海外语教育出版社, 2010  
(新世纪高等院校英语专业本科生系列教材. 修订版)

ISBN 978-7-5446-1936-3

I. ①新… II. ①陈… ②李… III. ①英语-翻译-高等学校-教材 IV. ①  
H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 135202 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 邬安安

---

印 刷: 上海中华印刷有限公司

开 本: 787×1092 1/16 印张 13 字数 320千字

版 次: 2010 年 10 月第 1 版 2010 年 10 月第 1 次印刷

印 数: 5 000 册

---

书 号: ISBN 978-7-5446-1936-3 / H · 0836

定 价: 23.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

# 新世纪高等院校英语专业本科生系列教材

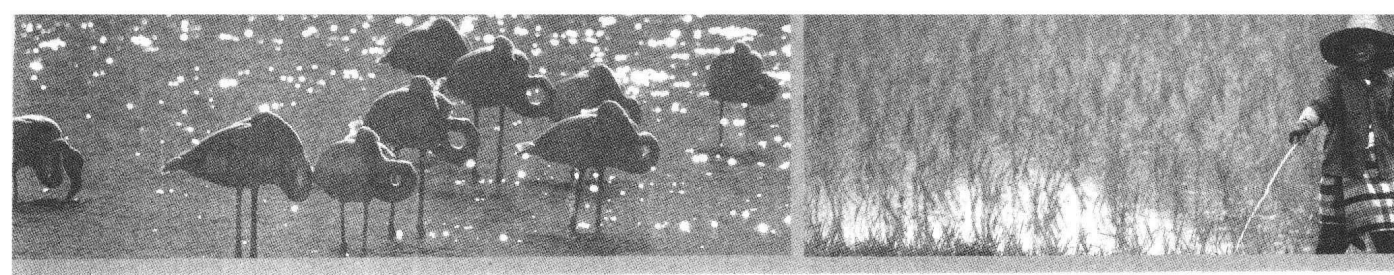
## 编委会名单

主 任：戴炜栋

委 员：(以姓氏笔画为序)

文秋芳	北京外国语大学
王 岚	解放军外国语学院
王立非	对外经济贸易大学
王守仁	南京大学
王俊菊	山东大学
王腊宝	苏州大学
史志康	上海外国语大学
叶兴国	上海对外贸易学院
申 丹	北京大学
石 坚	四川大学
刘世生	清华大学
刘海平	南京大学
庄智象	上海外国语大学
朱 刚	南京大学
何兆熊	上海外国语大学
何其莘	北京外国语大学
张绍杰	东北师范大学
张春柏	华东师范大学
张维友	华中师范大学
李 力	西南大学
李庆生	武汉大学
李建平	四川外语学院
李绍山	解放军外国语学院
李战子	解放军国际关系学院

杨达复	西安外国语大学
杨信彰	厦门大学
邹 申	上海外国语大学
陈建平	广东外语外贸大学
陈法春	天津外国语学院
陈准民	对外经济贸易大学
姚君伟	南京师范大学
洪 岗	浙江教育学院
胡文仲	北京外国语大学
赵忠德	大连外国语学院
殷企平	杭州师范大学
秦秀白	华南理工大学
袁洪庚	兰州大学
屠国元	中南大学
梅德明	上海外国语大学
黄国文	中山大学
黄勇民	复旦大学
黄源深	上海对外贸易学院
程晓堂	北京师范大学
蒋洪新	湖南师范大学
谢 群	中南财经政法大学
虞建华	上海外国语大学
蔡龙权	上海师范大学



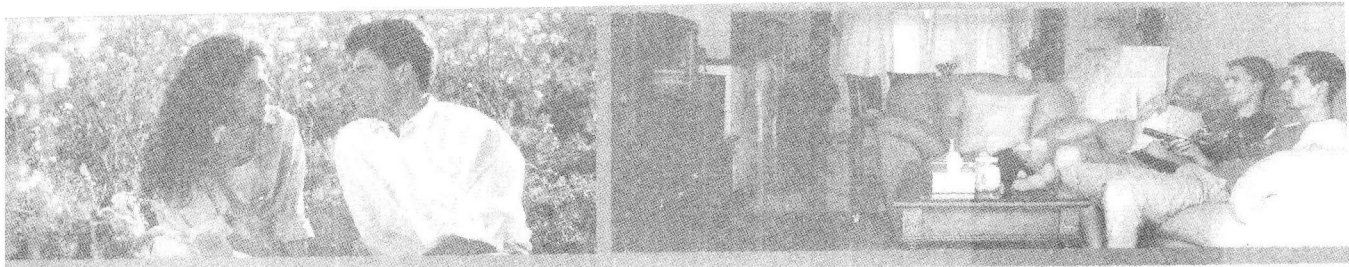
## 总 序

我国英语专业本科教学与学科建设,伴随着我国改革开放的步伐,得到了长足的发展和提升。回顾这 30 多年英语专业教学改革和发展的历程,无论是英语专业教学大纲的制订、颁布、实施和修订,还是四、六级考试的开发与推行,以及多项英语教学改革项目的开拓,无不是围绕英语专业的学科建设和人才培养而进行的,正如《高等学校英语专业英语教学大纲》提出的英语专业的培养目标,即培养“具有扎实的英语语言基础和广博的文化知识并能熟练地运用英语在外事、教育、经贸、文化、科技、军事等部门从事翻译、教学、管理、研究等工作的复合型英语人才”。为促进英语专业本科建设的发展和教学质量的提高,外语专业教学指导委员会还实施了“新世纪教育质量改革工程”,包括推行“十五”、“十一五”国家级教材规划和外语专业国家精品课程评审,从各个教学环节加强对外语教学质量的宏观监控,从而确保为我国的经济建设输送大量的优秀人才。

跨入新世纪,英语专业的建设面临新的形势和任务:经济全球化、科技一体化、文化多元化、信息网络化的发展趋势加快,世界各国之间的竞争日趋激烈,这对我国英语专业本科教学理念和培养目标提出了新的挑战;大学英语教学改革如火如荼;数字化、网络化等多媒体教学辅助手段在外语教学中广泛应用和不断发展;英语专业本科生教育的改革和学科建设也呈现出多样化的趋势,翻译专业、商务英语专业相继诞生——这些变化和发展无疑对英语专业的学科定位、人才培养以及教材建设提出了新的、更高的要求。

上海外语教育出版社(简称外教社)在新世纪之初约请了全国 30 余所著名高校百余位英语教育专家,对面向新世纪的英语专业本科生教材建设进行了深入、全面、广泛和具有前瞻性的研讨,成功地推出了理念新颖、特色明显、体系完备的“新世纪高等院校英语专业本科生系列教材”,并被列入“十五”国家级规划教材,以其前瞻性、先进性和创新性等特点受到全国众多使用院校的广泛好评。

面对快速发展的英语专业本科教育,如何保证专业的教学质量,培养具有国际视野和创新能力的英语专业人才,是国家、社会、高校教师共同关注的问题,也是教材编写者和教材出版者关心和重视的问题。



作为教学改革的一个重要组成部分,优质教材的编写和出版对学科建设的推动和人才培养的作用是有目共睹的。外教社为满足教学和学科发展的需要,与教材编写者们一起,力图全方位、大幅度修订并扩充原有的“新世纪高等院校英语专业本科生系列教材”,以打造英语专业教材建设完整的学科体系。为此,外教社邀请了全国几十所知名高校 40 余位著名英语教育专家,根据英语专业学科发展的新趋势,围绕梳理现有课程、优化教材品种和结构、改进教学方法和手段、强化学生自主学习能力的培养、有效提高教学质量等问题开展了专题研究,并在教材编写与出版中予以体现。

修订后的教材仍保持原有的专业技能、专业知识、文化知识和相关专业知识四大板块,品种包括基础技能、语言学、文学、文化、人文科学、测试、教学法等,总数逾 200 种,几乎涵盖了当前我国高校英语专业所开设的全部课程,并充分考虑到我国英语教育的地区差异和不同院校英语专业的特点,提供更多的选择。教材编写深入浅出,内容反映了各个学科领域的最新研究成果;在编写宗旨上,除了帮助学生打下扎实的语言基本功外,着力培养学生分析问题、解决问题的能力,提高学生的思辨能力和人文、科学素养,培养健康向上的人生观,使学生真正成为我国新时代所需要的英语专门人才。

系列教材修订版编写委员会仍由我国英语界的知名专家学者组成,其中多数是在各个领域颇有建树的专家,不少是高等学校外语专业教学指导委员会的委员,总体上代表了中国英语教育的发展方向和水平。

系列教材完整的学科体系、先进的编写理念、权威的编者队伍,再次得到教育部的认可,荣列“普通高等教育‘十一五’国家级规划教材”。我深信,这套教材一定会促进学生语言技能、专业知识、学科素养和创新能力的培养,填补现行教材某些空白,为培养高素质的英语专业人才奠定坚实的基础。

**戴炜栋**

教育部高校外语专业教学指导委员会主任委员  
国务院学位委员会外语学科评议组组长





# 实践、实践、再实践

## ——代前言

《新编汉英翻译实践》为《新编汉英翻译教程(第二版)》提供配套练习。教程带配套练习是普通高等教育“十一五”国家级规划教材的一大亮点,体现了策划者注重实践的先进编写理念,有助于帮助学生打下扎实的翻译基本功,提高翻译能力。

实践出真知的道理,无人不知晓。但涉及翻译实践,学生中往往存在以下认识误区或现象:

1. 做翻译就能提高翻译能力,无需理论指导。持有这种观点的读者,读读《教程》“前言”中阐明的教程创新点以及译例分析,也许就会认识到在理论指导下从事翻译实践的重要性。

2. 读《教程》和其他翻译书籍,少做翻译甚至不做翻译。诚然,读《教程》的译例与分析,读其他翻译书籍或译文,相当于同编者或作者/译者对话交流,跟随他们经历翻译的过程。你会了解翻译的难点与重点,了解译例的优点与不足,了解译者如何成功实现了思维方式的转换,有时你甚至会情不自禁地为妙译击节赞叹!这的确是一种翻译实践,它使你的身心感到愉悦和满足,但这种实践不能代替你做翻译。“了解”或“理解”只是认识层面的收获,它不等于习得,尚未内化为你做翻译的能力。

3. 听老师讲解《教程》或听翻译讲座,少做翻译甚至不做翻译。认真听讲也是一种学习和实践的方式,特别是当讲者绘声绘色、生动透辟地阐明翻译的道理或奥妙时,你能心领神会,印象深刻,甚至终身不忘。但你听到的是对他人翻译观点或能力的评述,它能提高你对译作的鉴赏能力,不能代替你做翻译的能力。

4. 背《教程》中的精彩译例,少做翻译甚至不做翻译。背诵名作名译应该视为译者的基本功之一,有助于提高译者的素养。在不少翻译家的记忆库中,不仅存储了名作名译,而且存储了百科知识,记忆库中的丰富信息有助于他们在翻译时游刃有余,甚至妙笔生花。但只有你亲自去做翻译,这种“背功”才能显现价值;也只有通过做翻译,你才能明白如何借鉴、继承和创新。

综上所述,“读”、“听”和“背”固然都是翻译实践的方式,但它们都不能代替“做翻译”。翻译一定要“多做”,“少做”翻译难以达到提高翻译能力的目的,更遑论“不做翻译”!

学习翻译和学习语言有相同之处,需要经过无意识→有意识→下意识的过程,这是一个漫长的过程。只有用科学的方法实践、实践、再实践,获得丰富的第一手翻译经验,逐渐内化语言与文化的特征和翻译的规律,日积月累,才可望有效提高翻译能力。

正是基于上述认识,我们编写了这部拓展与深化《教程》练习的实践教材。

“拓展”反映在如下方面:

首先,它按《教程》内容的顺序编写。22个练习均有针对性,大多数练习前有一小段文字,说明该练习要点以及应参照的《教程》具体章节的内容。

其次,它保留了《教程》练习设计多样化的优点。练习类别有思考题、问答题、讨论题、译文比较、改错、填空和汉译英等7大类,加强了文本比较练习,增添了译文赏析,而且这些练习涉及语言各层次并兼顾文学文本与非文学文本的翻译。

关于讨论题,编者认为有必要强调它的重要性。这类题是专为开放式的课堂教学设计的。我们比较习惯中国言说方式,即采用问答式启发、提供参考译文或“标准”答案,这是孔子言说方式的继承;而讨论式,是西方言说方式,没有“标准”答案,这是苏格拉底言说方式的继承。(参见陈宏薇2009: IX)加强讨论式教学,将中国言说方式与西方言说方式相结合,使学生能通过各类练习,特别是通过讨论得到启发,在思想交锋的过程中激发智慧的火花,对发挥他们的潜能是大有裨益的。

最后,所选练习中有与《教程》例句有关的段落或篇章,因此,本《实践》既独立成册,又与《教程》有密不可分的联系。

“深化”首先体现在练习的难度上。我们遵循“循序渐进”的原则,将与《教程》练习难度相当的放在前面,难度较大的置于其后。其次,在《教程》



练习编写中,我们增添了反映当代社会的经济、文化、教育,贴近学生生活的实例,以及在词、句层次的练习中加一小段篇章练习(节选),旨在加强“意义只存在于语境中”的意识;在本《实践》中,我们保留了这一特征,但增加了篇章练习的篇幅与难度。此外,因《教程》第1、2章练习偏少,我们在本《实践》中增添了相关的阅读题、讨论题和填空题,以深化学生对汉英翻译基础知识的理解。最后,我们为较难的练习提供了提示并为参考译文附上简短评论。

需要说明的是,在《教程》中,我们增添了“歌词文本的英译”一节供学生学习与欣赏。由于该文本英译涉及的因素较多,对学生而言难度较高,因而我们未在本《实践》中配备练习。

以上特征使本《实践》既可用作《教程》的同步练习,又独立成册,供翻译爱好者练笔。

本《实践》由陈宏薇制定编写原则与体例、负责初审与终审定稿,李亚丹负责部分练习初审。编写分工如下:陈宏薇、李亚丹合编练习一,陈宏薇编写练习二、三、二十、二十一、二十二,李亚丹编写练习九、十、十一、十二、十三、十九,谢瑾编写练习四、五、六、七、八、十六、十七,陈浪编写练习十四、十五、十八。

我们希望这本《实践》能成为学生和翻译爱好者从事翻译实践的良友,能帮助他们解决汉英笔译存在的实际问题,为提高他们的翻译能力尽绵薄之力。

陈宏薇

2010年3月于武汉



# 目 录

练习一	(《教程》第1章配套练习)	1
练习二	(《教程》2.2节配套练习)	5
练习三	(《教程》2.3节配套练习)	10
练习四	(《教程》3.1节配套练习)	13
练习五	(《教程》3.2节配套练习)	18
练习六	(《教程》3.3节配套练习)	24
练习七	(《教程》3.5节配套练习)	27
练习八	(《教程》3.6节配套练习)	30
练习九	(《教程》4.1节配套练习)	34
练习十	(《教程》4.2节配套练习)	40
练习十一	(《教程》4.3节配套练习)	48
练习十二	(《教程》4.4节配套练习)	54
练习十三	(《教程》4.5节配套练习)	60
练习十四	(《教程》5.2节配套练习)	66
练习十五	(《教程》5.4节配套练习)	72
练习十六	(《教程》6.1节配套练习)	78
练习十七	(《教程》6.2节配套练习)	81
练习十八	(《教程》6.3节配套练习)	91
练习十九	(《教程》6.4节配套练习)	100

练习二十 (《教程》6.6.2 节配套练习)	104
练习二十一 (《教程》6.6.3 节配套练习)	110
练习二十二 (《教程》6.6.4 节配套练习)	114
参考答案与译文	121
参考书目	196



# 练习一

(参照《教程》第1章“绪论”做以下练习)

## 一、思考讨论题。

**讨论建议：**将班级分成若干小组，每组4-6人。各组分别准备以下讨论题。组内共同查阅资料、商讨意见，然后推举一人对全班进行陈述。每2-3组研讨同一题目更有利于不同研究结果的交流。

1. 本章如何阐述翻译的性质？其中的关键概念是什么？
2. 就翻译性质的定义而言，华先发主编的《新编大学英译汉教程》（上海外语教育出版社，2004）与本书有哪些不同？你如何看待其中的区别？
3. 你对哪种类型的翻译最感兴趣？为什么？
4. 谈谈你对英语语感的认识。语法意识、惯用法意识以及连贯意识表现在哪些方面？举例说明。

### 提示

本书1.4.1节详细解说了以上3种意识的表现，它们在不同的个体身上会有不同的反映。我们若能明确找出各自的弱点，则能更有针对性地制定改进对策。总体说来，语法意识属于最基本的层次，汉译英中的语法错误是最低级的、应该首先杜绝的错误。我们应梳理自己的语法概念，找出曾犯过和常易犯的错误，并以此为鉴。而惯用法意识是使译文达意、自然、地道的保证。我们可总结自己在汉英翻译或英文写作中成功和失败的例子，以强化该意识。连贯意识属最高层次，需通过汉英句法和篇章结构的对比来建立和强化。我们可通过曾遇到的汉英篇章对比的例子，来交流建立连贯意识的体会。



5. 对比本节对译者素养的要求的阐述, 你觉得自己最薄弱之处在哪里? 你打算如何提高? (开放性问题。)
6. 你听说过国内外哪些著名翻译家? 他们是如何成为译家的? 他们主要成就和贡献是什么? (开放性问题。)

## 二、下段文字是严复的“《天演论》译例言”摘录和王佐良的英译文。朗读原文和译文, 学习王先生如何用简洁平实的英文译出原义。

新理踵出。名目纷繁。索之中文。渺不可得。即有牵合。终嫌参差。译者遇此。独有自具衡量。即义定名。……一名之立, 旬月踟躇。

New ideas come one after another, with a multiplicity of new names. No equivalents can be found for them in Chinese. Straining for resemblances, one gets only contrarities. The translator is obliged to use his own discretion, doing his best to find a term suited to the sense ... A single term often took weeks and months of deliberation.

.....

译事三难: 信、达、雅。求其信已大难矣。顾信矣不达。虽译犹不译也。则达尚焉。……

易曰修辞立诚。子曰辞达而已, 又曰言之无文, 行之不远。三者乃文章正规, 亦即为译事楷模。故信达而外, 求其尔雅。此不仅期以行远已耳, 实则精理微言。用汉以前字法句法, 则为达易, 用近世利俗文字, 则求达难。往往抑义就词, 毫厘千里。审择于斯二者之间, 夫固有所不得已也, 岂钓奇哉。

Translation has to do three difficult things: to be faithful, expressive, and elegant. It is difficult enough to be faithful to the original, and yet if a translation is not expressive, it is tantamount to having no translation. Hence expressiveness should be required too.

The *Book of Change* says that the first requisite of rhetoric is truthfulness. Confucius says that expressiveness is all that matters in language. He adds that if one's language lacks grace, it won't go far. These three qualities, then, are the criterion of good writing and, I believe, of good translation too. Hence besides faithfulness and expressiveness, I also aim at elegance. I strive for elegance not just to make my translations travel far, but to express the original writer's ideas better, for I find that subtle thoughts are better expressed in the vocabulary and syntax of pre-Han prose than those of the vulgar writings of today. Using the latter often leads to distortion of meaning, which, however slight, results in vast misunderstanding. Weighing the pros and cons, I opted for the former, as a matter of necessity, not trying to be different. (王佐良, 1985: 11, 13-14)

## 三、思考王佐良先生在下段文字中对“信、达、雅”的理解与解释, 特别是对“雅”的解释; 说出严复的重要译作及其作者的姓名。

Leaving aside the question whether pre-Han prose is really a better vehicle for the

communication of “subtle thoughts”, we see that Yan’s point about elegance is really closely related to his first and most important point, namely, faithfulness to the original. Perhaps, elegance does not mean, as has so often taken to mean, beautification, for obviously it would be quite inappropriate to give elegance to a piece of writing which is in the original language inelegant, but signifies an effort to communicate something higher and subtler than the plain sense of words and phrases, a climate of mind, a heightened sense of the significance of the original. Yan’s tendency towards dramatization, earlier commented on, is perhaps a move in that direction.

And perhaps the real point about pre-Han prose is not a linguistic or even a stylistic one, either. Yan took up translation with a purpose: to attract the attention of people who he thought really mattered, namely, the intelligentsia. Several millenniums of self-sufficiency had bred in these people a deep-seated xenophobia, so that even when repeated defeats in foreign war made them look to the west for some quick, practical remedy for the country’s ills, they did so with the greatest reluctance and not a little resentment. More far-sighted than these gentlemen, Yan knew that something more drastic, more fundamental had to be done — indeed, nothing short of a complete overhaul of Chinese society — and the task could only be approached by introducing a new ideology. The books he was translating — Adam Smith’s *Wealth of Nations*, Montesquieu’s *De l’Esprit des lois*, John Stuart Mill’s *On Liberty* and *System of Logic*, Herbert Spencer’s *Principles of Sociology*, as well as Huxley’s *Evolution and Ethics*, were the great basic books of modern Western thought which shaped an efficient capitalist society. He knew what a bitter pill these books contained for minds still taking refuge in medieval dreams and so he sugar-coated it with something they treasured, a polished antique style. Elegance, in other words, was Yan’s salesmanship.

Within a few years, his translations won a large readership. His ideological onslaught proved successful, perhaps a trifle too successful. Even reform was to give way to revolution. The genii were out of the bottle, and there was no turning them back. (王佐良, 1985: 14 – 15)

#### 四、理解钱锺书的翻译标准——“化”。

钱锺书的翻译标准是“化”。他曾表示“文学翻译的最高理想可以说是‘化’。把作品从一国文字转变成另一国文字，既不能因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹，又能完全保存原作的风味，那就算得入于‘化境’。十七世纪一个英国人赞美这种造诣高的翻译，比为原作的‘投胎转世’ (the transmigration of souls)，躯体换了一个，而精魂依然故我。换句话说，译作对原作应该忠实得以至于读起来不像译本，因为作品在原文里决不会读起来像经过翻译出来的东西。”(钱锺书，《七缀集》，第79页)

The highest ideal of literary translation is “sublimation”, transforming a work from one language into another. If this could be done without betraying any evidence of artifice by virtue of divergences in language and speech habits, while at the same time preserving intact the flavor of the original, then we say such a performance has attained “the ultimate

of sublimation". A British scholar in the 17th century, in praise of translation of this perfection, compared it to the "transmigration of souls", replacing the external shell and retaining the inner spirit and style without the slightest deviation. In other words, a translation should cleave to the original with such fidelity that it would not read like a translation, for a literature work in its own language will never read as though it were through a process of translation. (转引自陈宏薇, 2009: 32<sup>①</sup>)

钱锺书将谚语“吃一堑，长一智”译为 A fall into a pit, a gain in your wit. 体现了他“化境”的翻译标准。(参见许渊冲, 2003: 239) 你喜欢这译文吗? 为什么? 你能用“功能相似，意义相符”的标准分析此译文吗?

---

① 译者高克毅 (1912-2008), 笔名乔志高, 知名作家、翻译家, 曾任香港中文大学翻译研究中心客座高级研究员, 《译丛》(Renditions) 主编。译文摘自 Lin Ch'in-nan Revisited, Renditions (Autumn), 1975: 8-9。



## 练习二

(参照《教程》2.2节“中英思维方式对比”做以下练习)

### 一、将下列语段英译文括号中动词的恰当形式填入空白处，然后找出译文特征。

1. 《论语》一开头就记载着孔子的教导：“有朋自远方来，不亦乐乎？”孔子这句话包含了极丰富的意蕴，对于我们今天理解和阐明中国文化的根本精神有重要的价值。“远方”提示着生活方式和思想观念的差异。中国人向来把来自远方的人当作可尊敬的朋友来看待，并且真诚地相信他们身上必有值得学习借鉴的地方。同时，中国人也希望自己的文化在域外人面前能展示一种魅力。《论语》有一段重要的记载：“叶公问政。子曰：‘近者悦，远者来。’”这就是说，一个国家的政治搞得越好，应该使你的近邻欢乐，还要使远方的人们仰慕你的文化，到你这里来观摩学习。(叶朗、朱良志，2008：105)

*The Analects (Lunyu)* (1) \_\_\_\_\_ (begin) with the Confucius edict: “Is it not a pleasure (2) \_\_\_\_\_ (meet) friends afar?” “Afar” (3) \_\_\_\_\_ (imply) different ways of life and philosophies. Confucius’ attitude (4) \_\_\_\_\_ (show) that the Chinese always highly (5) \_\_\_\_\_ (respect) friends from a long way off and (6) \_\_\_\_\_ (aspire, learn) from them. At the same time, there (7) \_\_\_\_\_ (exist) the wish (8) \_\_\_\_\_ (present) a good image to outsiders. There is another useful quotation from *The Analects*: “Magistrate Zigao of the Ye County (9) \_\_\_\_\_ (ask) about governance. Confucius (10) \_\_\_\_\_ (reply), ‘Good governance (11) \_\_\_\_\_ (make) one’s neighbors happy and (12) \_\_\_\_\_ (attract) people from faraway places (13) \_\_\_\_\_ (come, learn) from you.’” (章思英、陈海燕译，2008：57)

2. 《老子》又称《道德经》，只有五千多个汉字，共81章，分为道篇和德篇两部分。虽然简短，但它在中国文化发展中的作用却很大：以它为基础，中国古代产生了与儒家并列的哲学派别道家；根据它的思想，中国古代产生了以老子为始祖的宗教派别道教，这是华夏民族本土产生的最具影响的宗教。《老子》的思想直接影响了中国人的民族特性、思维倾向和审美趣味。直到今天，《老子》还在参与塑造这个民族的思想。



《老子》在15世纪左右就开始被介绍到欧洲，它是译本最多的中国古代哲学著作之一。

老子哲学的核心是自然无为，围绕这一核心，老子提出了许多极富启发意义的观点。(叶朗、朱良志，2008：13-14)

Laozi, also (1) \_\_\_\_\_ (know) as *Classic of the Way and Virtue (Dao De Jing)*, (2) \_\_\_\_\_ (consist) of just over 5,000 characters. Its 81 chapters (3) \_\_\_\_\_ (divide) into two parts, *Dao (the Way)* and *De (Virtue)*. Short as it is, the book (4) \_\_\_\_\_ (play) a tremendous role in the development of Chinese culture. It (5) \_\_\_\_\_ (become) the basis of Taoism, the school of philosophy parallel to Confucianism in ancient China. The thought of Laozi (6) \_\_\_\_\_ (form) the foundation of Taoism, the most influential indigenous school of religion in China. It also (7) \_\_\_\_\_ (exert) a direct impact on the characteristics, trends of thought and aesthetic sensibilities of the Chinese nation. Today Laozi still (8) \_\_\_\_\_ (play) a role in the development of Chinese thinking.

Laozi first (9) \_\_\_\_\_ (introduce) into Europe possibly as early as the 15th century and (10) \_\_\_\_\_ (be) one of the most translated philosophical works of ancient China. Many of Laozi's enlightening views (11) \_\_\_\_\_ (base) on his philosophy of naturalness and non-action. (章思英、陈海燕译，2008：11-12)

3. 今天，对中国文化稍有了解的人，都或多或少地知道中国有书法这种独特的艺术。书法艺术与写字有关，但不等于说，将字写得好看一些，就是书法艺术了。西方所说的书写学 (calligraphy)，与书法艺术是完全不同的概念。

.....

中国有书法艺术，得力于两方面的因素。一是汉字，汉字是以象形为基础的方块文字，它具有独特的优美形式，为书法艺术的形式感提供了条件。一是毛笔，毛笔的发明，是中国文化史上的重要事件，它不仅是书法艺术产生的基础，中国绘画的独特形式在一定程度上也来自于毛笔。由兔毫、羊毫、狼毫等做成的毛笔，柔软而富有弹性，可以产生丰富的变化，为书法艺术的产生提供了可能。(叶朗、朱良志，2008：175-176)

Today, anyone who (1) \_\_\_\_\_ (know) a little bit about Chinese culture usually (2) \_\_\_\_\_ (know) about Chinese calligraphy. This unique art (3) \_\_\_\_\_ (relate) to writing, but (4) \_\_\_\_\_ (speak) of much more than simple, even attractive, penmanship. Actually, although we (5) \_\_\_\_\_ (use) "calligraphy" (6) \_\_\_\_\_ (refer) to this art of writing, this English word is unable to cover all its connotations.

...

The evolution of Chinese calligraphy (7) \_\_\_\_\_ (benefit) from two factors: one is the square-shaped pictographic characters, whose beautiful forms (8) \_\_\_\_\_ (provide) preliminary conditions for the art of calligraphy; and the other is the writing brush, an important invention in the history of Chinese culture and the basis for calligraphy (9) \_\_\_\_\_ (germinate, develop). The writing brush, (10) \_\_\_\_\_ (make) from either rabbit, sheep or wolf hair, (11) \_\_\_\_\_ (feel) soft, supple, and is elastic and highly ductile. It (12) \_\_\_\_\_ (pave) the way for the emergence of the art of calligraphy. (章思英、陈海燕译，2008：113)